

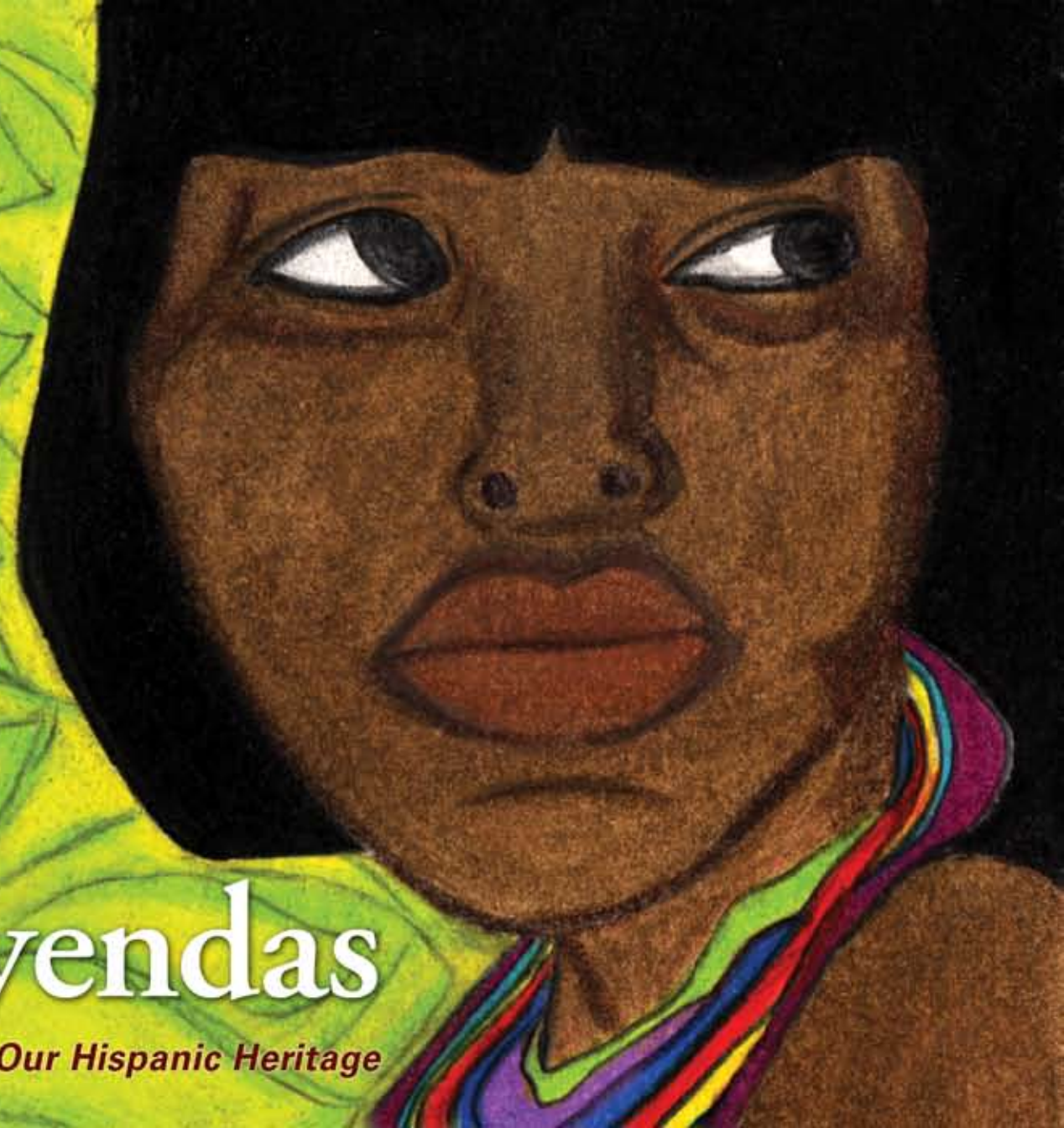
*Celebrando Nuestra
Herencia Latina*

Celebrating Our Hispanic Heritage



Leyendas

Celebrating Our Hispanic Heritage



Prólogo

Mitos y Leyendas de Colombia, tiene como objetivo resaltar la importancia de la tradición oral Colombiana y como esta ha contribuido a traves de los tiempos, a formar una cultura diversa en creencias, lenguajes y costumbres pero unidas por la magia de lo inexplicable y lo grandioso.

Mitos y Leyendas de Colombia esta dedicada a la gente de toda mi patria y a la gente que por cosas del destino se encuentran lejos de ella.

Mission Statement

Myths and Legends of Colombia aims to stress the importance of the Colombian oral tradition and how this tradition has survived through time in the form of a culture diverse in beliefs, languages and customs; unified by the magic of the unexplainable and the grandiose.

Myths and Legends of Colombia is dedicated to all the people of my country and to the people who by destiny are far away from their beloved mother land.



La Tradición Oral

En el tiempo de la colonia se da una simbiosis de la cultura indígena, española y negra donde las costumbres, lenguas y creencias se mezclaron para dar origen a una cultura nueva, rica en mitos y leyendas que definen lo que son las costumbres y creencias del pueblo Colombiano.

La tradición oral de los pueblos fueron los encargados de unir la fantasía con las creencias populares, teniendo como resultado una serie de cuentos que han ido evolucionando y sobrevivido a través de los tiempos. Mitos y leyendas que fueron tomando forma gracias a la imaginación colectiva y que se han encargado de proporcionar las primeras explicaciones no científicas de fenómenos naturales y de interpretar esos acontecimientos que no tienen explicación, pero que se hacen presentes en el entorno diario.

Los mitos y leyendas son una de las costumbres más características de los habitantes Colombianos y que se han convertido en elementos relevantes para formar valores éticos en la sociedad. Muestra de la gran importancia comunicacional que ejercen en nuestra cultura; una comunicación llena de miedos, fantasías, maravillas, espantos y amenazas heredadas de la mezcla de culturas que nos dejó la colonización.



The Oral Tradition

The encounter and assimilation of Spaniards, Native Indians and African slaves during the colonization period marked the emergence of a new culture rich in language and traditions, but especially rich in myths and legends that continue to shape the customs and beliefs of the Colombian people today.

The oral tradition of storytelling in local villages and towns unified fantasy with popular beliefs resulting in a series of tales that have survived and evolved through time. The myths and legends took shape thanks to the collective imagination of the inhabitants of the land and provided the first non-scientific explanations for natural phenomena and interpretations for those unexplainable occurrences present in everyday life.

The myths and legends collected in this book are some of the most characteristic and customary to Colombians. They have become relevant elements in transforming their social values and exist as vivid representations of the communicational importance that orality plays in the culture. It is a tradition full of fears, fantasies, ghosts, wonders and threats inherited from the cultural amalgam created by colonization.



El
Du
ende

The
Elf

El duende es un niño atractivo, pícaro y conquistador. Persigue a las niñas que consiguen novio antes de cumplir los quince años y a los niños desobedientes o que no han sido bautizados. Este personaje le ofrece flores a las jovencitas que deambulan solas por el camino para raptarlas y poseerlas. También le da por cantar, tirar piedras, hacerle trenzas a los caballos, esconder objetos íntimos, echarle mugre a la comida, y sin son

niños invitarlos al río mas cercano para dejarlos al otro lado, tambien los sube a lugares altos donde es difícil rescatarlos. Para librarse de de sus travesuras, la gente acostumbra a dejarle un tiple destemplado, efectuar ritos religiosos y sacrificios hasta que se soluciona el problema, pero jamás se aclara el enigma. Este mito es una forma de impresionar a los niños para que no permanezcan solos y apartados de sus familiares.

The Elf is an attractive, shrewd and flirtatious boy. He persecutes young girls who have boyfriends before reaching the age of fifteen as well as disobedient boys that have not yet been baptized. This character offers flowers to the girls who ramble alone in the streets, luring them so that he can possess and rape them. If his victim is a boy, the Elf invites him to the nearest river and leaves him on the other side or puts him in dangerous high places where it is difficult

for him to be rescued. He is also well known for singing, throwig stones, braiding horses' tails, hiding intimate objects and putting dirt in food. To get rid of him, people leave out guitars with loose cords so that in frustration and anger, he will leave. People also partake in religious rituals and make sacrifices untill the problem is over but the enigma is never resolved. This myth emerged as a way of frightening kids so they would not wander away, from their relatives all by themselves.



Llorona

The Weeper





La llorona es el alma de una mujer que no aguantó la miseria y mató a su hijo. Su alma quedó vagando por los pueblos, preguntando por su hijo y lamentando su tragedia. Es el espíritu de una madre en pena, que en vida decide no tener su hijo y aborta, acarreándole esto el castigo de escuchar permanentemente el

llanto de su niño. Este castigo la obligó a deambular por el mundo sin encontrar soció; la desespero al punto de suicidarse pero su alma sigue llorando, gimiendo y preguntando por su hijo. Esta leyenda surgió para evitar la proliferación de los abortos especialmente en las madres solteras.

The Weeper is the soul of a woman who could not stand her misery and as a result decided to abort her child. As punishment she is condemned to eternally hear her would-be baby's cry. Forced to perambulate the world without consolation, this spirit

through towns lamenting her tragedy and asking for her child. She reaches the point of committing suicide but her soul keeps crying, moaning for her baby. This legend was created to prevent the proliferation of abortions, especially amongst single mothers.

La
Madre
Monte

The
Mother
Forest



La Madre Monte es la reina de los bosques espesos. Una mujer elegante, alta vestida de hojas con sombrero vistoso adornado con plumas. A los hombres perversos los castiga; los pone a caminar durante horas. Su influencia se manifiesta por una especie de mareo o alucinación mediante la cual la víctima ve todos los lados del monte idénticos, lo que hace imposible encontrar la salida. Cuando ella se baña en la parte

alta de los ríos siembra en ellos enfermedades, inundaciones y plagas, que destruyen cosechas, ahuyentan los ganados y causan toda clase de calamidades. La Madre Monte persigue a los que deambulan maliciosamente y destruyen su amado monte. Para librarse de sus castigos hay que llevar escapularios, medallas benditas e ir rezando la oración de San Isidro Labrador, abogado de los montes.

Mother Forest is the queen of the thick forests. An elegant, tall woman dressed in leaves with a flashy hat adorned with feathers. She punishes perversed men by making them walk for long hours. Her influence manifests itself through dizziness or hallucination whereby the forest starts to all look the same in the victim's eyes. When Mother Forest takes showers in the highest places of the rivers,

she sends out diseases, floods and plagues that destroy harvests drive away the cattle and cause all sorts of calamities. Mother Forest persecutes those who maliciously ramble in her beloved forest. To get rid of her punishments, people must wear blessed medals, images of saints and say the prayer of Saint Isidro (the farmer who is patron of the forests.)





La
Pata
Sola

The
Sole
Leg



La Pata Sola es una mujer hermosa, sensual, de penetrante mirada, y agresiva actitud. Vive rodeada de culebras que semejan bejucos, camuflada en lo mas oscuro de la selva atrae a los hombres para embrujarlos con su mirada y satisfacer sus apetitos sexuales. Era una mujer infiel a su esposo, quien al encontrarla con otro hombre, le corto a ella una pierna y se la entrego a su amante. Luego llevo a la mujer al centro de la selva y la dejo allá para que

muriera lentamente y pagara por su infidelidad. La selva no le permitio morir, su cuerpo sufrió varias mutaciones: su única pierna quedo convertida en las garras de un oso, sus manos se alargaron de una forma grotesca y perdió sus genitales. Este personaje fue inventado por los hombres para asustar a sus esposas infieles, infundirles terror y al mismo tiempo reconocer las bondades de la selva.

The Sole Leg is a sensual, beautiful woman with a penetrating glance and an aggressive attitude. She lives surrounded by snakes that resemble stems; camouflaged in the deepest part of the jungle. She attracts men, enchanting them with her glance to satisfy her sexual desires. Previously an unfaithful woman, she was eventually caught by her husband who became enraged and cut off one of her legs and gave it to her lover. He then took her to the

center of the jungle to die a slow death as a punishment for her infidelity. The jungle did not let her die. Instead her body went through several mutations: she lost her genitals, her remaining leg was transformed into a bear's claw and her hands were extended in a grotesque way. This character was invented by jealous men to instill fear in their unfaithful spouses and at the same time to acknowledge the powers of the jungle.

La
Madre
Agua

The
Mother
Water





La Madre Agua es una niña muy hermosa, de cabellos brillantes casi blancos; sus ojos son grandes e intensos que provocan un hipnotismo imposible de resistir. Tiene la característica de tener los piecitos volteados hacia atrás, por lo cual deja los rastros en dirección contraria a la que ella sigue. Únicamente persigue a los niños, los cuales hablan de una niña linda que los llama y que los hace ir a remotos lugares. Cuando los

llevan a la orilla de las aguas se les ve intranquilos, creen ver flores muy bellas flotando en la superficie, se abalanzan sobre lo que cree ver dentro del agua e insisten que la niña los llama. Los niños perseguidos muchas veces mueren a causa de un ligero descuido que provoca que se pierdan o se ahoguen, raptados por la Madre Agua. Para librarlos de este mal, hay que ofrecerlos a las ánimas, rezarlos y no llevarlos a las orillas de las aguas mientras crecen.

The Mother Water is a beautiful girl of brilliant almost-white hair with big intense hypnotic eyes that are impossible to resist. She has the peculiarity of having feet that face backwards leaving imprints that face the opposite direction to that in which she is traveling. She follows only boys. They talk of a beautiful girl calling them to follow her to remote places. Every time the boys are taken to the edge of the waters, they become

agitated. They believe that they are looking at pretty flowers floating in the water and they throw themselves into them, insisting that the girl beckons. The boys often die as a result of negligence that causes them to get lost and drown; taken by the Mother Water. To get rid of her fatal seductive charm, the boys have to be prayed for, offer to the Animas and avoid being taken to the edge of the waters, at least until they grow older.



El
Som,
brerón

The
Big
Hat

El Sombrerón es un espanto de los más antiguos, muy conocido por su ruana negra, un sombrero grandísimo, ir montado en una mula negra y con dos enormes perros negros cogidos por gruesas cadenas. Llega siempre de noche a todo galope, frecuentemente los días viernes en espejal los de cuaresma y viernes santo. Cuenta la historia que hacía sus galopantes y ruidosas apariciones silbando, y dejando oír

The Big Hat is one of the oldest apparitions. He is well known for his black poncho, gargantuan hat and for traveling on his black mule with his two big black dogs restrained by thick heavy chains. He always arrives at night in a gallop, frequently on Fridays especially during Lent and on Good Friday. As the story goes, he makes noisy appearances galloping and whistling, letting the dog's chains drag all

el arrastrar de las cadenas de sus perros por todas las calles. Tal parece que la luz eléctrica lo ha desterrado, pues fue en los afarolados y penumbrosos pueblos de antaño donde espantaba los escasos borrachos con su alboroto y su amenazante: "Si te logro alcanzar, te pongo este sombrero!!!" para desaparecer entre silbidos y carcajadas. Este mito es juguetón y parece, que su único oficio era espantar.

over the ground. It seems that electric light has exiled him as it was in the penumbrous towns of long ago, where he used to frighten the drunkards with his dramatic commotion. Amidst his whistling and laughing, he would proclaim his menacing phrase: "If I manage to reach you, I'll put this hat on you!" This myth is a playful one and it seems that the Big Hat's only intention was to frighten.



La Autora

Carly G. Moreno nació en Cali, Colombia en 1982. Emigró a los Estados Unidos en 1995, donde se encontró con el reto de una nueva cultura, especialmente con un nuevo lenguaje. Se graduó del bachillerato en el 2000 y en Mayo del 2004 recibió un diploma de B.F.A. en Diseño de Comunicaciones de el Instituto Pratt.

Ilustraciones Carly G. Moreno



The Author

Carly G. Moreno was borned in Cali, Colombia in 1982. She immigrated to the United States in 1995, where she faced the challenges of a new culture and especially a new language. She graduated from high school in the year 2000 and in May 2004, she will receive a B.F.A. in Communication Design from Pratt Institute.

Illustrations Carly G. Moreno